

WILLIAM
SHAKESPEARE

CYMBELINE

*Traduction
de Jean-Michel Déprats*

*Analyse, documents et notes
par Margaret Jones-Davies*

OUVRAGE PUBLIÉ AVEC LE CONCOURS
DU CENTRE NATIONAL DU LIVRE

éditions

THEATRALES

La représentation des pièces de théâtre est soumise à l'autorisation de l'auteur ou de ses ayants droit.

Avant le début des répétitions, une demande d'autorisation devra être déposée auprès de la sacd.



Photographie de couverture :

« Britannia », illustrant la page de titre du livre de W. Camden, *Britain...* 1610 (Cambridge University Library).

© Éditions Gallimard, pour la traduction française établie par Jean-Michel Déprats de *Cymbeline*. A paraître en Bibliothèque de la Pléiade.

© Éditions Théâtrales, 2000.

ISBN : 2-84260-051-7

PERSONNAGES

CYMBELINE, *roi de Bretagne.*

CLOTEN, *fils de la reine, d'un premier lit.*

POSTHUMUS LÉONATUS, *gentilhomme, mari d'Imogène.*

BÉLARIUS, *seigneur en exil, déguisé sous le nom de Morgan.*

GUIDÉRIUS, } *fils de Cymbeline, déguisés sous les noms de Polydore*

ARVIRAGUS, } *et de Cadwal, fils supposés de Morgan.*

PHILARIO, *ami de Posthumus.* } *Italiens.*

IACHIMO, *ami de Philario.* }

CAIUS LUCIUS, *général des forces romaines.*

PISANIO, *serviteur de Posthumus.*

CORNÉLIUS, *médecin.*

PHILARMONUS, *devin.*

UN CAPITAINE ROMAIN.

DEUX CAPITAINES BRETONS.

UN FRANÇAIS, AMI DE PHILARIO.

DEUX SEIGNEURS DE LA COUR DE CYMBELINE.

DEUX GENTILSHOMMES DE CETTE COUR.

DEUX GEÔLIERS.

LA REINE, *épouse de Cymbeline.*

IMOGÈNE, *fille de Cymbeline, d'un premier lit.*

HÉLÈNE, *dame de compagnie d'Imogène.*

Seigneurs, dames, sénateurs romains, tribuns, un Hollandais, un Espagnol, musiciens, officiers, capitaines, soldats, messagers et autres gens de suite.
Apparitions.

La scène est en Bretagne et à Rome.

La présente traduction se fonde sur l'édition Arden établie par J.M. Nosworthy (Londres, New-York, Methuen [1955] 1980).

ACTE I

Scène 1. — *Bretagne. Le palais de Cymbeline.*

Entrent deux gentilshommes.

PREMIER GENTILHOMME

On ne rencontre personne qui ne fronce le sourcil : les astres
Ne gouvernent pas davantage nos humeurs que nos courtisans
Ne modèlent leur visage sur celui du roi.

DEUXIÈME GENTILHOMME

Que se passe-t-il donc ?

PREMIER GENTILHOMME

Sa fille, l'héritière de son royaume,
(Qu'il destinait au fils unique de sa femme... une veuve
Qu'il vient d'épouser¹) s'est donnée
À un gentilhomme pauvre mais vertueux². La voilà mariée,
Son époux banni ; elle-même emprisonnée, tout
Paraît désolé, bien que je croie le roi
10 Vraiment touché au cœur.

DEUXIÈME GENTILHOMME

Le roi seul ?

PREMIER GENTILHOMME

Et aussi celui qui la perd ; ainsi que la reine,
Qui plus que tout désirait cette alliance. Mais il n'est pas un courtisan
Bien qu'ils composent tous leur visage
Sur les regards du roi, qui n'ait le cœur content
De ce qui les assombrit.

DEUXIÈME GENTILHOMME

Et pourquoi donc ?

PREMIER GENTILHOMME

Celui à qui la princesse échappe est une créature
Pire que la pire description ; et celui qui l'a,
(Je veux dire qui l'a épousée, et qui, hélas ! le brave homme
Est pour cela banni) est un être tel
20 Qu'à fouiller tous les recoins de la terre

Pour trouver son pareil, il manquerait toujours quelque chose
 À celui qu'on pourrait lui comparer. Je ne pense pas
 Qu'un si bel extérieur, et une telle étoffe au-dedans
 Parent un autre homme que lui.

DEUXIÈME GENTILHOMME

Votre éloge va loin³.

PREMIER GENTILHOMME

Je l'exalte, monsieur, en deçà de lui-même,
 Et le réduis plutôt que je ne révèle
 Entièrement sa mesure.

DEUXIÈME GENTILHOMME

Quel est son nom et sa naissance ?

PREMIER GENTILHOMME

Je ne puis le creuser jusqu'à la racine ; son père
 S'appelait Sicilius, qui unit sa bravoure
 30 Dans la lutte contre les Romains à Cassibelan⁴,
 Mais obtint sa noblesse de Ténantius, qu'il
 Servit avec gloire et un succès admiré,
 Ce qui lui valut le surnom de Léonatus.
 Il eut (outre ce gentilhomme en question)
 Deux autres fils, qui, dans les guerres du temps,
 Moururent l'épée à la main. Leur père,
 Alors âgé, et frustré de descendance, en conçut un tel chagrin
 Qu'il quitta la vie, et sa noble dame,
 Grosse de ce gentilhomme (notre thème) décéda
 40 En lui donnant naissance. Le roi prend le bébé
 Sous sa protection, l'appelle Posthumus Léonatus,
 L'élève, et l'attache à sa personne,
 Lui inculque tout savoir que son âge
 Lui permettait de recevoir, et qu'il absorbait,
 Comme nous aspirons l'air, aussi vite qu'on le lui administrait ;
 Dès son printemps il fit moisson, il vécut à la Cour
 (Chose rare) loué de tous, aimé de tous ;
 Un modèle pour les plus jeunes, pour les hommes mûrs
 Un miroir où ils s'ajustaient, et pour les plus vénérables
 50 Un enfant qui guidait leurs esprits débiles. Quant à sa dame,
 (Pour laquelle il est à présent banni) le prix qu'elle a payé

Proclame combien elle l'estimait; et dans le choix
Qu'elle a fait de sa vertu, on peut vraiment lire
Quelle sorte d'homme il est.

DEUXIÈME GENTILHOMME

Je l'honore,
Sur la seule foi de votre description. Mais je vous prie, dites-moi,
Est-elle l'unique enfant du roi?

PREMIER GENTILHOMME

Son unique enfant.
Il avait deux fils (si cela vaut la peine qu'on l'entende,
Écoutez-moi bien); l'aîné, à l'âge de trois ans,
L'autre dans ses langes, lui furent volés en nourrice;
60 Et jusqu'à cette heure, nulle conjecture n'a permis de savoir
Où ils sont partis⁵.

DEUXIÈME GENTILHOMME

Combien de temps y a-t-il de cela?

PREMIER GENTILHOMME

Quelque vingt ans.

DEUXIÈME GENTILHOMME

Des enfants d'un roi enlevés de la sorte,
Gardés avec si peu de soin, et des recherches si lentes
Qu'on n'a pas pu retrouver leur trace!

PREMIER GENTILHOMME

Si étrange que cela soit,
Et on peut rire d'une telle négligence,
C'est pourtant vrai, monsieur.

DEUXIÈME GENTILHOMME

Mais je vous crois.

PREMIER GENTILHOMME

Nous devons nous retirer. Voici venir ce gentilhomme,
La reine, et la princesse.

*[Ils sortent.]**

* Les indications entre crochets ne figurent pas dans l'édition originale (Folio de 1623).
Les parenthèses dans le corps du texte, en revanche, y figurent.